

áreas geográficas del castellano, que podrían darle más universalidad al fenómeno estudiado. No dudamos, sin embargo, que algunos de los ej. presentados como no aceptables en mi dialecto, puedan ser considerados gramaticales por otros hispano-hablantes. Este hecho, con todo, es irrelevante en cuanto a nuestras conclusiones: la posibilidad de *lo* como pro-forma del predicado, repetimos, está condicionada por verbos que han quedado vacíos de significación y que son meros portadores de accidentes verbales; ahora bien, éste es un proceso en marcha, que en unos dialectos puede estar más avanzado y en otros más retrasado, pero que, esencialmente, tiene validez y actualidad en toda la geografía del castellano.

FÉLIX CARRASCO.

Université d'Ottawa, Canada.

## APUNTES LEXICOGRAFICOS DEL ESPAÑOL HABLADO EN NARIÑO

### QUECHUISMOS

A tres mil metros sobre el nivel del mar, en el Valle de Atriz, se fundó en ocho de diciembre de 1539, la Villaviciosa de Nuestra Señora de la Concepción de Pasto, capital de lo que es hoy el Departamento de Nariño. Este está amurallado por el Nudo de los Pastos; a la ciudad, ni antigua ni moderna, la atalaya el volcán de Galeras. En las calles, los techos, los patios interiores y las fachadas de las edificaciones de ella aún se observa lo español colonial. La población de Nariño está compuesta por mestizos, negros e indios. Este último grupo, dedicado a la agricultura y a la tejeduría, conserva no sólo sus tradiciones sino su lengua aborígen y emplea el español como segunda lengua. Durante mi estadía en Pasto, en 1968, pude notar que, en muchas ocasiones, el indígena escasamente podía comunicarse en español para vender sus mercancías; en otras, noté que eran bilingües. En informaciones verbales se supo que un núcleo aborígen que habita el pueblo de Santiago, Putumayo, habla inga; en Nariño, en la población de Aponte se habla otro dialecto indígena. Tanto los unos como los otros afirman que hablan quechua. Siendo esto así, puede uno inclinarse a pensar que esos indígenas hablan dialectos quechuas. Lo que no resulta arbitrario si se piensa que el Departamento de Nariño, así como otras regiones del sur y del oeste colombiano, formó parte de la provincia Chinchaysuyo o región norte del vasto imperio inca o Tahuantinsuyo<sup>1</sup>. Los indios que habitaron las regiones sureñas co-

<sup>1</sup> Nótese las formas y el significado que dan algunos autores de este vocablo:

lombianas y que en sus correrías lograron establecerse en parte del territorio ocupado por el actual Departamento del Cauca fueron los quillacingas<sup>2</sup>.

En este Departamento, así como también en Nariño y en los territorios ecuatoriano y peruano en que los incas se establecieron, dejaron vestigios de su lengua, el quechua, en la antroponimia, la toponimia, la fauna y la flora. PISAR HUASCAS, HUASCA LARGA SI NO CORRE NO LA ALCANZA, GUACHO GUACHADO PERO NUNCA SEMBRADO, son ejemplos del folclor nariñense, y los quechuismos que damos a continuación ya se consideren como calcos o préstamos, como primitivos o derivados, pueden servir de muestra de la unidad lingüística existente en el español de las regiones habitadas por los incas<sup>3</sup>. Con el fin de indicar la vigencia de los quechuismos en el español de Nariño he entresacado ejemplos de las novelas *Chambú*<sup>4</sup> y *La venganza de un cura*<sup>5</sup>. Cuan-

José JUAN ARROM, *Hispanoamérica: panorama contemporáneo de su cultura*, New York, Evanston, London, Harper & Row, 1969, pág. 8: *Tihuantisuyo* 'Los cuatro puntos cardinales'. ARTURO PAZOS, *Glosario de quechuismos colombianos*, Pasto, Imprenta del Departamento, 1961, pág. 77: *Taguantisuyo*: *tagua* 'cuatro'; *taguanti* 'todos cuatro'; *suyu* 'región'. WILLIAM H. PRESCOTT, *History of the Conquest of Peru, with a preliminary view of the civilization of the Incas*, Philadelphia, David McKay Publisher, vol. I, 1847, pág. 67 (véase su nota 2 para las fuentes por él consultadas): *Tavantinsuyo* 'four quarters of the world'. G. PACHECO ZEGARRA, traductor y comentarista de *Ollantay: drama quechua*, Buenos Aires, Editorial Americana, 1942, págs. 19-20: "Ni en materia de gobierno merecen menos nuestra admiración los Incas. El Imperio estaba dividido en cuatro partes, sobre la base de los cuatro puntos cardinales: *Chinchay-suyo*, región del Norte; *Colla-suyo*, región del Sud; *Anti-suyo*, región del Este; *Cunti-suyo*, región del Oeste: así se llamaban las cuatro grandes provincias, cuyo conjunto tomaba el nombre de *Tahuantín-suyo*, verdadero nombre del Imperio, que significa *Las cuatro regiones*".

<sup>2</sup> Véase PACHECO ZEGARRA, *op. cit.*, pág. 15 y artículo QUILLACINGAS en este trabajo.

<sup>3</sup> Las palabras quechuas, que están encerradas en líneas oblicuas, así como la definición de las mismas, se han confrontado y autenticado en las siguientes obras: GARLAND D. BILLS, et alii, *An introduction to spoken Bolivian Quechua*, Austin, London, The University of Texas Press, 1969; JUAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, ts. I-IV, Madrid, Editorial Gredos, 1954-1957; AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, San Juan de Puerto Rico, Imprenta Venezuela, 1931; FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos*, ts. I-III, Méjico, 1942.

Además de los citados en la nota 1, me fueron útiles: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, 1956; CHARLES KANY, *American Spanish semantics*, Chicago, London, The University of Chicago Press, 1963; A. HYATT VERRIL, *Old civilizations of the New World*, New York, Tudor Publishing, 1938.

<sup>4</sup> EDMUNDO GUILLERMO CHAVES, *Chambú*, Medellín, Editorial Bedout, 1962.

<sup>5</sup> CELINO MACARIO GUERRERO, Pbro., *La venganza de un cura*, Pasto, Editorial Cervantes, 1969.

do la cita está sacada de esta novela, se da el apellido del autor y la paginación; en otros casos, se indica únicamente la paginación.

Espero que estos apuntes sean de interés para el lingüista y que puedan servir como contribución a los conocimientos dialectales de América.

- ACO.** De /hak'u/ 'harina'. Harina de maíz y de otra farinácea. Se usa para hacer mazamorra, arepas y pasteles. "La talega imprescindible del 'aco' maicero" (34-35).
- ACHACHAY.** De /ačačáy/. Interjección usada para indicar frío y, algunas veces, aprobación. "Como achachay, exclamación de frío, que todos decimos" (53).
- ACHICHUY.** De /ačičúy/. Interjección para expresar sensación de calor. "Achichuy, interjección de calor, que yo uso cuando me quemo los dedos o cuando me toca la Casilda..." (53); "—Achichuy! negra, no me pellizqués..." (53).
- ACHUCARSE.** Del verbo quichua /čukana/. Tiene el significado de 'atragantarse, atorarse'. Ahogarse con humo de cigarrillo, con comida, o con cualquier líquido.
- ACHUPALLA.** De /ačupaļa/ 'piña'. En Nariño se prefiere *ananá* para piña. Planta silvestre para forraje de ganado. "En esta pequeña gruta, tras esas achupallas, tengo los 'swichs' listos" (25).
- AMBI.** De /hanpi/ 'remedio, medicina; veneno'.
- AMBIYACO.** De /hanpi/ 'veneno, remedio' y /yaku/ 'agua'. Nombre de una mina en la novela *Chambú*. "—Mire, niño! —continuó el viejo—. *Ambiyaco*, que es quechua, quiere decir río del hechizo o del veneno que es la acepción de *ambi*" (52).
- ANACO.** De /anaku/ 'falda, refajo'. Especie de falda abierta que llevan los indios.
- ANCUYÁ.** Siempre se oyó con acentuación grave. Localidad de Nariño. Probablemente del quechua /ancu/ 'azul' (SANTAMARÍA, art. *anco*, pág. 100). "—Bajó hasta Ancuyá" (185); "Por allí pasaba el camino de Túquerres a Ancuyá, el de Sandoná a Guaitarilla" (191).
- ANDES.** De /anti/ 'cobre'. Nombre de la cordillera. Población en Nariño: *Los Andes*.
- ARRACACHA.** De /řakača/ 'zanahoria'. En Nariño, como en otras partes del interior de Colombia, es un tubérculo comestible, parecido a la yuca, de color amarillento.
- ATATAY.** De /atatay/. Exclamación para indicar asco u horror. Eufemismo equivalente a *¡miercoles!* Se usa *tata* o *atatay* para indicar al crío que puede embarrarse con su excremento y que, por lo tanto, lo evite.

- BALSAYACO. Del español /balsa/ y el quechua /yaku/ 'agua'. Nombre de una quebrada del río Caquetá, en Colombia. "Balsayaco, el río de la balsa" (52).
- CANCHA. De /kanča/ 'recinto, terreno desolado, aunque cercado'. Campo de deportes, estadio. Con este sentido se usa en todo Colombia. "Ordenar mejor el juego de las canchas en las mañanas jubilosas" (153).
- CANCHALA. Colina cerca del centro de Pasto, visitada frecuentemente por encontrarse allí la imagen de Nuestro Señor de Canchala.
- CARATE. De /q'ara/ 'pelado, desnudo'. Enfermedad de la piel observada más frecuentemente en el negro que en el blanco, de carácter eruptivo, que deja una cicatriz cuya pigmentación es blanca.
- CARATOSO, -SA. El que ha sufrido de carate. Apodo que se da al que ha sufrido de carate. "Pues la caratosa está enferma" (54).
- CARCHI. Según Santamaría, metátesis del quichua *chharqui* 'tasajo'. Provincia ecuatoriana. Río que pasa por Nariño. "Es hermosísimo el Santuario sobre las rocas del río Carchi" (192).
- COCA. De /koka/ ~ /kuka/. Del quichua o del aimará. Arbusto del Perú, de la familia de las eritroxíleas, de hojas alternas y flores blancas. Los indios mascan las hojas. También hacen infusiones con ellas.
- COCAL. Terreno cultivado de coca. Se dice *cocal*, también, en vez de *cocotero* "¡Mar del Cocal!" (77).
- COCHA. De /qhuča/ 'laguna, estanque'. *La Cocha*, nombre dado al lago Guamués, en Nariño. *Las Cochas* es, igualmente, el nombre de unas lagunas en el departamento de Nariño, y de unos pueblos. "El lago de la Cocha como una gota de zafiro que hubiera rebordeado la montaña" (131).
- COROTO. De /korota/ 'testículos'. Se utiliza con el mismo sentido de *chiros*, es decir, 'trapos desechados por viejos', 'enseres personales'. También tiene el sentido de 'cachivaches'.
- CUCHILPE. Relacionado con el quechua /šilpa/ 'delgado, inconsistente'. Se usa en Nariño para referirse a ropas transparentes, ligeras y suaves. La chica que me aclaró el sentido de este vocablo dijo "que parece que una está desnuda".
- CUECHE. De /kuiči/ 'arco iris'. Cuando éste sale y 'orina' es signo de mal agüero.
- CURIACO. De /quri/ 'oro, joya'. Río de la Intendencia del Putumayo.
- CURILLO. De /quri/ + el sufijo diminutivo español *-illo*. Acaso pueda explicarse la etimología de esta palabra por medio de dos vo-

- cablos quechuas: /quri/ + /q'ilu/ 'amarillo'. "Eso que siente por el 'curillo' cantor que tienes" (161); "En los ángulos había jaulas con 'curillos'" (214). En la Costa, *turpial*.
- CUSCUNGO. De /kuskungu/ 'buhu'. Lechuza, buho. Su canto es signo de mal agüero, sobre todo cuando hay enfermos: indica muerte próxima. "Serían como las doce... Luego cantó el 'cuscungo'. Me dio miedo..." (205).
- CUY. De /quwi/ 'conejillo de Indias'. Su carne se aprecia en Nariño; en la Costa, no. La palabra *curí* usada en la Costa parece ser de origen antillano. "Las dueñas de la casa doraron los cuyes en los fogones de grandes piedras" (113); "— Estos cuicitos..." (126).
- CHACRA. De /čakra/ 'parcela de tierra cultivable'. Roza, finca, hacienda.
- CHAGUARBAMBA. De /čawar/ ~ /čagwar/ 'cabuya, pita' + /panpa/ 'tierra plana, planicie'. Nombre aborigen del corregimiento de Nariño, perteneciente al municipio de Pasto.
- CHAMBA. De /čampa/ 'césped con tierra'. 'Bache en un camino', 'charco' o 'charca'. En Pasto, antes, había chambas en medio de la calle, es decir, zanjas o canalones por donde corrían las aguas. Se me dijo que se hacían chambas para separar propiedades en el campo.
- CHAMBEAR. Hacer canales, hacer chambas.  
 "— Oiga don José. ¿Qué significa *Chambú*?  
 "— No sé señor. Es quechua. Una vez le oí decir a un doctor discutiendo que chamber es como abrir. No sé si dijo que tallar. Asína dijo, pero no le entendí bien" (28).
- CHAUCHA. Del quichua o del araucano. En ambos idiomas significa 'papa pequeña y tempranera'. Con este sentido se recogió en Nariño.
- CHIMBA /simpa/ 'pelo trenzado'. Trenzas que se hacen los indios entretejiendo su pelo. En el lenguaje familiar del interior de Colombia (Nariño, Valle, Antioquia, Cundinamarca, etc.) tiene también el sentido de órgano sexual masculino. Se dice también *chimbo*.
- CHINA. De /čina/ 'india o mestiza, hembra de los animales'. En Nariño se usa para referirse a una mujer cualquiera, por lo general, de la clase baja; sirvienta, aya. "— Pero Gabriela, no seas local... Eres en ciertas cosas una china chiquita" (146).
- CHINO. Masculino de *china*. Muchacho, niño; sirviente. En la costa atlántica, *pelao*. "Me dejó ese chino" (20).

- CHIRIMOYA. De /čiri-/ 'ser frío, estar frío' y /muyu/ 'cosa redonda'. Así es llamada la fruta del chirimoyo. Aunque es de la familia de las anonáceas, no tiene las corrugaciones del anón; por fuera es verde, el interior es blanco y de por sí es fresca. "Cerca de Gabriela un chirimoyo dejaba caer a veces, al golpe de la brisa, leves vellones de azahar" (172); "Los chirimoyos revientan su verde fragante" (196).
- CHOCLO. De /čokļo/ ~ /čuqļu/ ~ /čoklo/ 'maíz'. No es sólo la mazorca de maíz sino también los granos y la mata. Con el choclo 'maíz' se hacen: la poliada, la chicha, la maicena 'crispetas o florecitas de maíz', el cuchuco, el mote, etc.
- CHONTA. De /čunta/ ~ /čonta/ 'palmera'. Llámase así a la hoja de la palmera y a la planta. "La maraña se espesaba en chontas y en espinos" (62).
- CHUCHO. De /čuqču/ ~ /čuhču/ 'escalofrío de fiebre'. Compárese con /čuļu-/ ~ /čhuļunka/ 'estar frío, congelarse'. Escalofrío, o sensación de frío producido por fiebres palúdicas o fiebre perniciosa. En general, 'fiebre'.
- CHULPE. De /čulpi/. Maíz propio para tostar.
- CHULLA. De /čuļa/ 'solo, uno'. Que está solo o se queda solo. Se aplica a personas y a cosas. Se dice en una riña de gallos, por ejemplo, que están *chullitas* 'igualados'. Es también un término cariñoso: "¿Qué dice el chulla costeño?".
- CHUMA. De /čumay/ 'borrachera, embriaguez'. En la Costa el término más popular es *pea* y también se usa *juma*.
- CHUMARSE. Emborracharse, embriagarse. En el Atlántico *meterse una pea, ajumarse, meterse una juma*. "Creéle, creéle, para que esta noche otra vez se 'chume' y tenga que sacarlo a palos" (24).
- CHURO. De /čuru/ 'caracol'. Cabello crespo o rizado. Con el sentido de rizo de pelo se usa en diminutivo. También significa 'viruta'. "*Churoyaco*, río del caracol" (52).
- CHUROSO, adj. De cabellos rizados, o crespos.
- CHUSPA. De /čuspa/ 'bolsa de coca'. Se usa para designar una bolsa de papel, tanto en Nariño como en Antioquia, Cauca, Valle, etc.
- CHUYA. De /čuya/. Se refiere a una fruta remadura o muy blanda. También se dice de una comida o bebida inconsistente, ni espesa ni clara. "Este café está entre chuya y chirle" se oyó decir.
- ENCHUMBAR. De /čuņpiy/ 'fajar'. Poner una faja a los niños de teta para evitar que se les 'salga' el ombligo.

- GUACA. De /waka/ 'dios familiar, penates'. Entierro, tesoro, escondrijo. También, 'alcancía'.
- GUACHO. De /huaču/ 'ilegítimo'. COROMINAS lo deriva de /wahča/ 'pobre, indigente'. Persona a la que se le da protección; huérfano. Con referencia a animales, se oye la variante *guaicho*.
- GUAGUA. De /wawa/ 'niño, crío'. Tiene el sentido de 'hijo, crío', 'muchacho o muchacha'. "No me regañe a la guagua" (24); "Porque, sabes 'guagüito' que yo no tengo herederos?" (GUERRERO, 64).
- GUAIICO. De /wayku/ ~ /guayku/ 'hondonada, vega'. Basurero, barrizal; hondonada. Con este sentido se usa *huilque* o *güilque*. "Lucgo Ricaurte y Altaquer en los 'guaicos' de esas montañas" (9).
- GUÁITARA (no se pudo comprobar la etimología de esta palabra). Río que pasa por Nariño. "La flor era de un rojo vivo; quizás sería de la misma especie prodigiosa que los quechuas llamaban 'huáitar' y que había dado el nombre al río donde se encontraba. Guáitara: río de la flor" (166).
- GUAITARILLA. Población de Nariño. "En Guaitarilla se están haciendo rogativas" (184).
- GUALCALÁ. De /walka/ ~ /walkar/ 'collar'. Nombre de uno de los picos en Nariño, y de un café-bar en Pasto. "— Ese es el *Gualcalá*, patrón..." (7).
- GUAMBRA. De /guambra/ 'joven adolescente'. Muchacho, pelao, chino. El *guambrito*, la *guambrita* son de uso frecuente. En las tres formas se oye en tonadas populares del interior de Colombia.
- GUÁRACA. De /warákʔa/ 'honda'. Además de 'honda', tiene el sentido de 'látigo'.
- GUARACAZO. Latigazo dado con la guáraca.
- GUASCA. De /wasca/ ~ /washka/ 'cabuya, pita'. Cuerda, soga. "Y de pronto tendiéndose, soltando el cabo de la huasca, como si fuera a hender" (118); "pendía la cubierta del cuchillo de monte y la *huasca* de la honda" (121).
- GUASCAZO. Latigazo dado con la guasca.
- GUATA. De /wata/ 'año'. Papa pequeña y prematura.
- GUATO. Persona pequeña; enano.
- GÜINGO. Según COROMINAS, art. QUINGOS, de /'kenkku/ 'torcido, serpenteante'; SANTAMARÍA, *güingo* /huingu/; PAZOS, /guingu/ 'torcido, cóncavo'. En Nariño es aplicado a personas y a cosas, y se recogió con el sentido de 'jorobado, curvo, torcido'.

- HAGUANGA. De /aguana/ 'telar'. MALARET registra *guango* 'coleta, atado'. "Bellas mantas y alfombras hacían las mujeres en las haguangas que eran sus artefactos de hilar; pero el bordado era el mismo" (127). Ocurre la variante *guangas*.
- HUASCA (véase GUASCA). Se prefiere esta grafía.
- HUILQUE o GÜILQUE. De /huirqqi/~ /guirki/ 'tina, escondrijo'. Se refiere a 'terrenos quebrados', 'hondonada'. Se oyó decir "es que por aquí hay muchas tierras güilques".
- HUILQUIPAMBA. Nombre de una hacienda en la novela *Chambú*. "Huilquipamba quiere decir: Pampa del Idolo!" (176). (Esta definición es metafórica en *Chambú*).
- INCA. De /inka/. Rey o emperador indígena; realeza.
- INGA. Nombre que los indios de la población de Santiago, Putumayo, Colombia, dan a su idioma aborigen.
- INGANA. Referente a las tribus indígenas incas que habitaron y habitan territorios colombianos. "El *yaco* es de la tribu ingana" (52).
- INGANO. Idioma quechua, llamado también *inga*.
- IMAYÁ (no se pudo comprobar su origen). Nombre de una de las elevaciones en Nariño. "A lo lejos, por el cerro más alto del Imayá se escuchó una detonación" (130); "Su nombre quechua, 'hacienda grande', lo toma de un quebradón poco conocido" (120).
- IPIALES. Provincia, ciudad y sabana, en Nariño.
- JRIGA. Probablemente una deformación del quechua /šigra/ 'bolsa tejida, mochila de pita'. Nótese la expresión /sagra hora/ 'siesta', en el quechua boliviano. En Nariño se oyó en la expresión *Se lo llevó jrigas*, que significa 'se lo llevó el diablo'.
- LOCRO. COROMINAS dice que probablemente es del quichua /rokkro/; PAZOS lo deriva de /logru/; MALARET dice que es quechua. Con el mismo sentido se oyó *logro*: 'caldo con papas partidas, arracachas y otras yerbas'.
- LLULLO. De /lulu/ 'blando, tierno'. La pronunciación corriente es [yúyo]. Se refiere a frutos maduros o muy blandos. Muy usual es el diminutivo *llullito*, *llullita*.
- MARCAR. De /marq'ay/ 'cargar'. Llevar al niño en la milla; cargar o levantar al niño. Así: [màrkeləwáəwa]. Es también llevar bultos en la espalda.
- MATE. De /mati/ 'calabacita, calabazo'. Vasija pequeña de calabazo: "eche la gaseosa en un *mate* y pásemela como agua..."; "con



- mucho gusto, mi joven, siempre que se conforme con el *matecito* en que le voy a servir..." (GUERRERO, 45).
- MILLA. De /migl̥a/ 'falda, delantal', dice PAZOS. La *milla* parece ser un pañolón, generalmente de seda negra, usado por los indios, y que muchas veces utilizan para llevar a los niños en la espalda. Puede pensarse, tal vez, que es la llamada /lik̥la/ 'pañolón'.
- MINGA. De /minkʔa/. Trabajo colectivo, de acción comunal. Mutuo intercambio laboral. "Con 'mingas' o reuniones voluntarias de trabajadores se construyen casas y caminos" (126).
- MOTE. De /mutti/ 'maíz cocido'. Mazamorra de maíz recocido.
- MUCHO. De /muča/ 'beso'. *Muchito*, muy usado, 'besito'.
- ÑAPA. De /yapa/. Añadidura que se da en una compra. *Yapa* es usado por el pequeño comerciante al ofrecer sus mercancías. El giro *venga, con yapita*, se oye en el mercado. La *ñapa* es pedida por el comprador.
- ÑAPANGA. De /ɲapangu/ 'descalzo'. Muchacha del pueblo, honesta y honrada. "Inesita Sáenz, a quien apellidaban 'La Molinera' por el oficio del padre, era en el júbilo de sus diez y siete años la síntesis perfecta de la ñapanga de Pasto" (13); "En la ñapanga pervive aún en limitada escala lo que fue un día la típica mujer del pueblo de Pasto. Algo menos que de la clase media en la rigurosa categoría social" (14).
- ÑUTA. De /ñutu/ 'molido, desmenuzado'. Harina fina que parece polvo por lo bien molida.
- OCA. De /uqa/ ~ /okka/ 'tubérculo comestible'. También el pastel que se hace con ellas. "De ocas también y ollocos" (195).
- OLLOCO. De /ujuku/. Planta de tubérculos comestibles. (Nótese el ejemplo dado en el artículo OCA). "—Cumpadrito... Estos ullQUITOS" (126).
- PAPA. De /papa/ 'patata'. "Grandes bateas de papas y yucas humeaban al sol" (23); "—Cumpadrito... Estas papitas!" (126).
- PAMPA. De /pampa/ 'llanura, planicie'. En compuestos se convierte en *bamba* o *pamba*: *Cochabamba*, *Huilquipamba*.
- PAUCHADO (también PAICHADO). De /pagčana/ 'voltear, poner boca abajo'. También significa 'echarse boca abajo'.
- PAUJIL. De /pauhil/. Ave gallinácea parecida al pavo.
- PISCO. De /pʔisqu/. Nombre con que se designa al pavo. En el Valle del Cauca, Colombia, se le llama *bimbo*.
- PITE. De /piti/ 'pedazo, pedacito'. Tal vez relacionado con /pʔiti/, raíz del verbo 'romper'. En España, *cacho*.

- POROTO.** De /purutu/ 'habichuela'. Judías verdes.
- PUCHO.** De /puču/ 'sobras; trunco'. Colilla de cigarro o de cigarrillo. También se dice del animal que tiene la cola cortada. En el Atlántico, *mochó*.
- PUTUMAYO.** De /putu/ 'calabaza' + /mayu/ 'río'. Nombre de una Intendencia y de un río colombianos. "Los Sindaguas fueron de esa gente que avanzó por el Orinoco y cruzó el Putumayo" (201).
- QUECHUA.** De /qhičwa/ ~ /qhišwa/ ~ /kečwa/. Lengua de los incas. En el ejemplo que se da aparece entre comillas la palabra *quechua*, y es el único lugar en que así aparece. "Nombres 'quechuas' de un recio esplendor vocalizante; nombres que un día crecieron para él, como castizos ya, entremezclados con las primeras voces del lenguaje nativo" (7). *Quichua*, forma poco usada entre colombianos, no se registra en las novelas.
- QUILLACINGAS.** De /kiļa/ 'luna, mes' + /singa/ 'nariz'. Estos indios poblaron la provincia de su nombre, que correspondía al distrito de la Audiencia de Quito y al obispado de Popayán — hoy, ciudad en el Cauca, Colombia. Los chotas, tulcanes, tusas, ipiales, funis, yascuales, tuquares y quillas eran sus tribus principales (SANTAMARÍA, t. II, págs. 549-550). "Los quillacingas amaban el trabajo de la tierra" (109).
- QUININA.** De /kina/. Planta rubiácea medicinal de donde se extrae el alcaloide. Tiene varios usos en Nariño. "Se toma otra quinina, niño, que lo veo medio maluco" (42); "y la mochila caminera con una botella de aguardiente amarguecido con ajeno y con quinina" (47).
- TAMBO.** De /tampu/ 'posada, albergue'. COROMINAS dice: "En quichua designaba cada uno de los grandes edificios distribuidos a distancias semejantes a lo largo de los caminos del Inca, y destinados a albergar a las personas reales y a las tropas que los acompañaban" (t. IV, pág. 360, art. TAMBO). En Nariño es el nombre de varios municipios y corregimientos. "Grupos de trabajadores subían hacia los tambos improvisados en las lometas"; "De los tambos llegaba la algarabía de los trabajadores" (11). Además de designar el albergue, cuando funciona como adjetivo, se aplica a objetos sin filo o despuntados: se dice de un cuchillo que está 'tambo'.
- TINCAR.** De /tinkay/ 'dar un papirote'. Tener un presentimiento; brincar una pelota; patalear.
- TÚQUERRES.** Provincia, ciudad y sabana de Nariño. "Atrás habían quedado las fertilísimas sabanas de Túquerres e Ipiales" (8); "Se separaban allí las Provincias de Túquerres y Pasto" (156).

YUNGA. De /yunga/. Lugar caliente; de tierra caliente.

YUYO. De /yuyu/ 'hortaliza'. Vegetales comestibles usados en el guisado. Homófono de *llullo*.

ZAPALLO. De /sapaļu/ 'calabaza'. Se refiere a la planta y a su fruto.

ZAPALLUDO. Persona gorda y rechoncha.

#### DIVERGENCIAS SEMANTICAS

Con la siguiente corta lista de palabras se trata únicamente de señalar otras diferencias léxico-semánticas entre dos comunidades de habla española: la nariñense y la atlanticense. Exceptuando aquellas voces que no sólo han penetrado en el español general, sino que de allí han pasado a hacer parte del léxico de otros idiomas, los indigenismos expuestos en el aparte anterior son desconocidos en el dialecto de la costa norte de Colombia. Esto es posible, entre otras razones, porque el sustrato indígena en esta región es caribe, y nos queda el dialecto guajiro, de la familia aruaca, hablado en la Intendencia de la Guajira; la interrelación entre estas dos comunidades es escasa, si no nula; las relaciones mercantiles son igualmente ínfimas (Nariño comercia con los departamentos, intendencias y comisarías colombianas que lo circundan y con el Ecuador; en Ipiales hay comerciantes 'puendos' con negocios); la misma geografía de Nariño contribuye a su relativo aislamiento (debido a los vientos 'sin dirección' sólo hay un vuelo diario a Pasto, y únicamente aterrizan aviones bimotorés).

Casi en seguida de instalarme en la ciudad de Pasto, me vi precisado a indagar la significación de algunas palabras que encontré escritas en algunas de las tiendas de la ciudad. Así, conociendo el significado del vocablo *cholo*, no logré figurarme el sentido de *cholados*. Una vez, mientras visitaba a un amigo, me sorprendió oír usar *toparse* con la acepción de 'herirse', 'malograrse'. Comprobé también que se usó con el significado de 'hallar casualmente', como en los pueblos costeños.

En Barranquilla y en pueblos del Atlántico me cercioré de que estas palabras, usadas común y corrientemente en el español cotidiano de Nariño, resultan desconocidas por cuanto comunican ideas diferentes. *Talego*, no *talega*, se usa en el Atlántico para referirse a una bolsa larga de tela basta; *talega*, *canelazo*, *catirol*, *chuspas* me fueron desconocidas por completo; a *muendo* la asociaba con *muenda* (lo general en los pueblos es *monda*). *Golpe* y *cacho*, además de hacer parte del acervo lingüístico del atlanticense, forman parte de la jerga del vendedor de periódicos, del *cocacolo* o *tinéyer* o *teenager* y se oye entre estudiantes. No obstante, usan *golpe* con *dar*, no con *hacer*, como en Nariño. *Golpe*, en la expresión *dar el golpe*, implica *gracia* y *sorpresas*; *cacho* equivale a mentiras en *echar cachos*.

## NARIÑO

## ATLÁNTICO

<i>Acholarse</i>	Acobardarse, amilanarse; meterse el rabo entre las piernas.
<i>Ahoritica</i>	Ahora, ya.
<i>Alajito, -a</i>	Bonito, lindo, hermoso.
<i>Auca, auquita</i>	<i>Moro</i> : niño que está sin bautizar.
<i>Cacho</i>	Cuento, adivinanza; cuerno.
<i>Cagüito</i>	Armario para poner los trastos de cocina.
<i>Canchape</i>	Especie de natillas de maíz tostado.
<i>Canelazo</i>	Infusión de canela y aguardiente.
<i>Caridacita</i>	Limosnita; limosna.
<i>Catiro</i>	<i>Mono</i> , rubio.
<i>Comer hornado</i>	Comer cerdo asado al horno.
<i>Comerse una fritada</i>	Comer entrañas fritas de cerdo.
<i>Coscojo</i>	Animal achacoso, patuleco, enfermo.
<i>Cunuco</i>	Alacena (variante, <i>lacena</i> ). En Nariño el <i>cunuco</i> es un cuarto pequeño utilizado para almacenar alimentos.
<i>Cuyanguillo</i>	Yerbas o embrujo; veneno (GUERRERO, 4).
<i>Chinchirimico</i>	<i>A la tiña</i> . Echar al aire dinero para que los niños lo recojan.
<i>Chirle</i>	Alimento inconsistente e insípido.
<i>Chiros</i>	Trastos, cachivaches; enseres personales, especialmente ropa.
<i>Cholados</i>	Helados, paletas.
<i>Chucha</i>	Zarigüeya. En la Costa se dice <i>zorra</i> . En Nariño no tiene <i>chucha</i> el sentido de vulva, como ocurre en la Costa.
<i>Chuspas</i>	Bolsas de papel.
<i>Chuta</i>	Sombrero.
<i>Echarse algo</i>	Dañar algo; <i>tirarse algo</i> .
<i>Envueltos</i>	Bollos; pasteles.
<i>Estar quicho</i>	Tener diarrea, tener mal de estómago.
<i>Flota</i>	Estación de buses; bus.
<i>Fritada (sust.)</i>	Entrañas fritas de cerdo.
<i>Gallo runa</i>	Gallo basto; que no es de raza fina.
<i>Hacer golpe</i>	Aspirar o inhalar el humo del cigarrillo.
<i>Harina ñuta</i>	Harina refinada.
<i>Ir por la remesa</i>	Hacer la compra.
<i>Guagua</i>	<i>Pelao</i> , muchacho; muchacha; hijo.
<i>Guambra</i>	Muchacho, muchacha.
<i>Harto, jarto</i>	Muy, mucho; bastante; fastidia(d)o.
<i>Hornado (sust.)</i>	Cerdo al horno o asado.
<i>Limón sutil</i>	Limón pequeño y de mucho jugo.

<i>Maicena</i>	Crispetas; harina refinada de maíz.
<i>Maltico, -a</i>	Crecidito; hombrecito.
<i>Mate</i>	<i>Totumita, totuma</i> ; cabeza. En sentido figurado se dice <i>coco</i> .
<i>Muendo</i>	Ecuatoriano.
<i>Ñañito, ñaño</i>	Hermanito, hermano.
<i>Orasíte</i>	Contracción de <i>ahora sí que te</i> . Es una prevención que se hace a alguien que ha hecho algo censurable.
<i>Pagar las ullanzas</i>	<i>Dar el remojo</i> , que se dice cuando se nota que alguien se está estrenando algo.
<i>Páramo</i>	Frío intenso; sereno, llovizna.
<i>Patojo</i>	Manco, <i>patuleco</i> ; curvo, <i>maneto</i> .
<i>Patojita</i>	Cotorríta, lorita.
<i>Pichar algo a alguien</i>	Dañar o echar a perder algo a alguien.
<i>Pisco</i>	Tipo, individuo.
<i>Plato llambo</i>	Plato llano.
<i>Plaza</i>	Mercado.
<i>Poliada</i>	Especie de mazamorra de maíz.
<i>Portón</i>	Puerta falsa; puerta de la calle; puerta del patio. En los pueblos, la puerta por donde entran o salen los animales se llama <i>puerta del portón</i> o <i>del corral</i> .
<i>Puchero</i>	Olla, jarra.
<i>Puendo</i> (más común que <i>muendo</i> )	Ecuatoriano.
<i>Quiques</i>	Primeros dientes.
<i>Recién</i>	<i>Hace un ratico</i> o un momentico; hace poco.
<i>Taita</i>	Papá, <i>el viejo</i> .
<i>Taitico</i>	Papito, papacito.
<i>Talega</i>	Bolsa, de papel o de tela.
<i>Tata (atatay)</i>	Caca ( <i>¡miércoles!</i> ).
<i>Traer a alguien</i>	Venir por alguien; ir por alguien.
<i>Yanga lo ven</i>	<i>¡Quién lo ve!</i> Expresión usada para referirse a una persona lista, pero que aparenta flaqueza física o mental.

Finalmente, respecto al español de todos los días, mencionaré algunas interjecciones o expresiones eufemísticas registradas en Nariño: ¡Hijue! ¡Híjole! ¡Jijo! ¡Pucha! ¡Pucas! ¡Andá a la punta! ¡Andá a la quinta!

HUGO R. ALBOR.

Universidad de Nariño, Pasto, Colombia.